



**ESCOLANÍA DE SEVILLA. Concierto de Cuaresma**  
**Iglesia de San Alberto, Sevilla**  
**17 de febrero 2024, 18:00**

William Byrd – Missa tribus vocibus (1593)

*Kyrie · Gloria · Credo · Sanctus · Benedictus · Agnus Dei*

Cristóbal de Morales - *Peccantem me quotidie [Officium Defunctorum]*

*Vigilate et orate [Dominica in Ramis Palmarum]*

Tomás Luis de Victoria - Officium Hebdomadae Sanctae (1585)

- *Amicus meus [Responsorio I]*

- *Unus ex discipulis [Responsorio III]*

- *Seniores populi [Responsorio VI]*

- *Tradiderunt me [Responsorio X]*

- *Caligaverunt oculi mei [Responsorio XII]*

- *Ecce quomodo moritur [Responsorio XV]*

- *Sepulto Domino [Responsorio XVIII]*

## INTÉRPRETES



**Sopranos:** Sofía Chanfreut, Ester Fernández, Alba Herrero, Luisa Meleiro, Laura Moreno, Sara Muriel, Rocío Ruiz

**Altos:** Eszter Balogh, Juan Miguel Illán, Judith Tamayo, Miriam Tamayo

**Tenores:** Alejandro García, Rafael Salas, Péter Tamayo, Samuel Tamayo

**Bajos:** Antonio Barragán, Miguel Rodríguez, Pablo Rufo

**Órgano:** María Soledad Ramírez

**Sacabuches:** Carmelo Sosa, David García, Ramón Peñaranda

**Dirección:** Israel Moreno

## NOTAS AL PROGRAMA

Hace 400 años, el 4 de julio de 1623, Inglaterra perdía a William Byrd, uno de sus más grandes compositores, un talentoso músico del Renacimiento que llegó a florecer en una Inglaterra anglicana mientras seguía fiel a su fe católica.

En un programa que marca este aniversario, la Escolanía de Sevilla explorará la rica herencia musical de William Byrd, con la *Misa a tres voces* (1593) como primera parte del concierto.

En el continente europeo, la misma época del s. XVI fue la Edad de Oro de la música española. Cristóbal de Morales y Tomás Luis de Victoria nos transportarán a la España del Renacimiento, sumergiéndonos en una época de fervor religioso y creatividad musical deslumbrante.

Aunque geográficamente distantes, los dos mundos musicales comparten un profundo sentido de la espiritualidad y la expresión artística.

**WILLIAM BYRD.** Londres, c.1540 – Stondon Massey, 1623.

William Byrd fue un compositor inglés del Renacimiento tardío, considerado uno de los mejores y más importantes músicos en la época de los Tudor en Inglaterra. Era católico practicante en los turbulentos tiempos de finales del siglo XVI, cuando la iglesia anglicana de Inglaterra se había separado de Roma, el culto del catolicismo quedó prohibido y muchos católicos fueron martirizados por sus creencias.

Nacido en una familia musical, de pequeño siguió los pasos de sus hermanos como niño cantor, posiblemente en la Catedral de San Pablo de Londres. Tras años trabajando como Maestro de Capilla y organista de la Catedral de Lincoln, en 1572 fue finalmente nombrado Caballero de la Capilla Real, un cargo vitalicio con buen sueldo. En la corte de Isabel I también se ganó la protección y la amistad de algunas de las figuras más influyentes de la Realeza lo que le permitió prosperar como músico y compositor y obtener junto a su maestro Thomas Tallis el monopolio de la imprenta de música en 1575. Mientras tanto en el ámbito privado ya profesaba con ardiente convicción la fe católica que impregna toda su obra tardía.

Las obras de William Byrd abarcan una amplia gama de géneros, desde misas e himnos religiosos hasta madrigales, música para teclado o ministriles y música de cámara.

**MISA A TRES VOCES.** WILLIAM BYRD. Londres, 1593

El *Acta de Uniformidad de 1559* de Isabel I prohibió estrictamente la celebración de la antigua liturgia católica en Inglaterra. Quienes continuaran cultivándola podían ser castigados con multas, prisión, la prohibición de desempeñar cargos públicos, la confiscación de sus bienes o, en casos excepcionales, incluso la muerte.

El *Ordinario de la Misa* consta de los textos utilizados a lo largo del año: Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus-Benedictus y Agnus Dei. Byrd compuso música sobre el Ordinario para tres, cuatro y cinco voces; todos sus libros fueron impresos por su editor habitual, Thomas East, sin duda destinados al culto clandestino y con muy pocas copias impresas. La *Misa a 4 voces* se publicó en 1592-93, la *Misa a 3 voces* en 1593-94 y la *Misa a 5 voces* en 1594-95.

Las tres Misas de Byrd fueron las primeras compuestas en Inglaterra en más de treinta años. Pocos músicos ingleses compartían en aquel momento su recuerdo de haber cantado misas como niños cantores. Y si bien Byrd se formó con compositores que habían escrito misas, no existía ya una tradición activa que pudiera dar origen a la vasta producción de los compositores continentales como Lassus, Palestrina o Victoria. Componer sobre los textos del culto católico supuso un nuevo desafío para Byrd lo que afrontó, como otras veces, comenzando a estudiar las obras anteriores de Taverner y Tallis.

### **CRISTÓBAL DE MORALES.** Sevilla, c. 1500 – 1553.

Mientras la infancia y adolescencia de Morales transcurrió en Sevilla, no se tiene constancia de que hubiera prestado algún servicio como niño cantor. Fue Maestro de capilla en Ávila, Plasencia, Málaga y Toledo; prolífico compositor y cantor en la Capilla Pontificia de Roma durante el papado de Pablo III, desde 1535 hasta 1545.

En el cargo de cantor pontificio durante una década, Morales vivió la experiencia musical más importante y provechosa, el período más rico en publicaciones suyas en Europa. Sus motetes y misas aparecen en diversas colecciones, en ediciones romanas, venecianas y francesas.

Al volver a España, su lugar de destino no fue Sevilla, su ciudad natal, sino Toledo, por aceptación del cargo que el Cabildo le había ofrecido, sin previo examen, ni oposiciones en atención a su fama. Durante su estancia entre 1545-1547 en Toledo se destaca el cuidado especial que Morales el maestro dispensó a su joven discípulo Francisco Guerrero, en su perfeccionamiento musical.

La obra de Morales no sólo fue parte esencial del repertorio de las iglesias y catedrales más importantes de España y América hasta finales de la Edad Moderna, sino que además gozó de un extraordinario prestigio entre teóricos e historiadores.

### **TOMÁS LUIS DE VICTORIA.** Ávila, 1548 – Madrid, 1611.

*“Calificar los Responsorios de Tinieblas de Victoria como joya musical del Renacimiento no es suficiente. Ya fue estimada en su momento como una de las colecciones de música para el Triduum Sacrum de Semana Santa más impresionantes jamás compuesta, y de mayor aceptación entre intérpretes y oyentes.”*

(Juan Luis de la Montaña Conchina, Revista Filomúsica)

Tomás Luis de Victoria es probablemente el más conocido de todos los compositores ibéricos del siglo XVI, y su música la más interpretada en todo el mundo.

Fue niño cantor en la Catedral de Ávila donde empezó sus estudios musicales; a los 17 años ya era alumno del famoso *Collegium Germanicum* de Roma, una prestigiosa institución fundada en 1552 por San Ignacio de Loyola.

A principios de la década de 1580, Victoria se había convertido en uno de los compositores más respetados de Roma y quizás por este motivo fue llamado a servir como Maestro de Capilla personal de la emperatriz María de Austria, hija de Carlos V, lo que le permitió volver a España. Desde 1587 trabajó para la emperatriz en el Convento de las Descalzas Reales de Madrid donde se quedó como organista hasta el día de su muerte, el 27 de agosto de 1611.

La fama de Victoria se fundamenta principalmente en su música para la Semana Santa (*Officium Hebdomadae Sanctae, Roma 1585*) y en su Oficio de Difuntos (*Officium Defunctorum, Madrid 1605*), consideradas como las obras maestras absolutas de sus respectivos géneros litúrgicos de la época, tanto en España como en el resto de Europa.

## TEXTOS

### Kyrie

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Señor, ten piedad.  
Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad.

### Gloria

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax hominibus  
bonae voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te, glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam  
gloriam tuam.

Gloria a Dios en las alturas,  
y en la tierra, paz a los hombres  
de buena voluntad.  
Te alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos.  
Te damos gracias por tu  
infinita gloria.

Domine Deus, Rex coelestis,  
Deus Pater Omnipotens, Domine Fili  
unigenite Jesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
Qui tollis peccata mundi  
miserere nobis.

Señor Dios, Rey de los cielos,  
Dios Padre omnipotente, Señor  
Jesucristo, Hijo único de Dios, Señor  
Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre,  
Tú que quitas los pecados del mundo  
ten piedad de nosotros.

Qui tollis peccata mundi  
suscipe deprecationem nostram  
Qui sedes ad dexteram Patris  
miserere nobis.

Tú que quitas los pecados del mundo  
acepta nuestras súplicas.  
Tú que estás sentado a la derecha del  
Padre ten piedad de nosotros.

Quoniam tu solus sanctus,  
tu solus Dominus, tu solus altissimus,  
Jesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu,  
in gloria Dei Patris. Amen.

Porque sólo Tú eres santo,  
Tú sólo, Señor, Tú sólo altísimo,  
Jesucristo.  
Con el Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre. Amén.

### Credo

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae,  
Visibilium omnium et invisibilium.

Creo en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
creador del cielo y de la tierra,  
de todas las cosas visibles e invisibles.

Credo in unum Dominum Jesus Christum,  
Filium Dei unigenitum  
et ex Patre natum  
ante omnia saecula.

Creo en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios  
y nacido del Padre  
antes de todos los siglos.

Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero,  
genitum, non factum,  
consubstantialem Patris,

per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem  
descendit de coelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria virgine,  
et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis,  
sub Pontio Pilatus passus  
et sepultus est.

Et resurrexit tertia die,  
secundum scripturas.  
Et ascendit in coelum,  
sedet ad dexteram Patris,  
et iterum venturus est cum gloria,  
judicare vivos et mortuos,  
cujus regni non erit finis.

Credo in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem,  
qui ex Patre Filioque procedit,  
qui cum Patre et Filio  
simul adoratur et conglorificatur,  
qui locutus est per prophetas.

Credo in unam sanctam,  
catholicam et apostolicam ecclesiam,  
confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum  
et vitam venturi saeculi. Amen.

### **Sanctus-Benedictus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra  
gloria tua. Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini  
Hosanna in excelsis.

Dios de Dios, luz de la luz,  
Dios verdadero del Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
consustancial al Padre,

por quien todas las cosas fueron hechas.  
El cual por nosotros los hombres  
y por nuestra salvación  
bajó de los cielos.

Y se encarnó por obra del Espíritu Santo,  
en la Virgen María,  
y se hizo hombre.  
Por nosotros fue crucificado,  
padeció bajo Poncio Pilatos  
y fue sepultado.

Al tercer día resucitó,  
conforme a las Escrituras.  
Y subió al cielo,  
se halla sentado a la derecha del Padre,  
y otra vez ha de venir con gloria  
para juzgar a los vivos y a los muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo,  
Señor y fuente de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
quien con el Padre y el Hijo  
es igualmente adorado y glorificado,  
y que habló a través de los profetas.

Creo en la santa Iglesia,  
católica y apostólica,  
confieso un solo bautismo  
para el perdón de los pecados,  
y espero la resurrección de los muertos  
y la vida de los siglos venideros. Amen.

Santo, Santo, Santo es el Señor,  
Señor Dios de los ejércitos.  
Llenos están los cielos y la tierra  
de tu gloria. Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.

## **Agnus Dei**

Agnus Dei  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros.

Agnus Dei  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros.

Agnus Dei  
qui tollis peccata mundi,  
Dona nobis pacem.

Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
danos la paz.

## **Peccantem me quotidie**

Peccantem me quotidie  
et non me paenitentem.  
Timor mortis conturbat me  
quia in inferno  
nulla est redemptio.

Peco todos los días  
y no me arrepiento.  
El temor a la muerte me perturba  
porque en el infierno  
no hay redención.

Miserere mei, Deus,  
et salva me.

Ten piedad de mí,  
¡oh, Dios! y sálvame.

## **Vigilate et orate**

Vigilate et orate,  
ut non intretis in tentationem.  
Spiritus quidem promptus est,  
caro autem infirma.

Velad y orad,  
para que no entréis en tentación.  
El espíritu está dispuesto a la verdad,  
pero la carne es débil.

## **Amicus meus**

Amicus meus osculi me  
tradidit signo:  
quem osculatus fuero,  
ipse est, tenete eum:  
hoc malum fecit signum,  
qui per osculum adimplevit homicidium.  
Infelix prætermisit  
pretium sanguinis,  
et in fine laqueo se suspendit.

Mi amigo me ha entregado  
con la señal de un beso:  
«Aquel a quien yo bese,  
ese es: prendedlo».  
Esta mala señal hizo  
quien cometió un crimen con un beso.  
El desgraciado rechazó  
el precio de la sangre  
y finalmente se colgó de una soga.

Bonum erat illi,  
si natus non fuisset homo ille.  
Infelix prætermisit  
pretium sanguinis,  
et in fine laqueo se suspendit

Más le valdría  
a ese hombre no haber nacido.  
El desgraciado rechazó  
el precio de la sangre  
y finalmente se colgó de una soga.

### Unus ex discipulis meis

Unus ex discipulis meis  
tradet me hodie:  
Væ illi per quem tradar ego:  
Melius illi erat, si natus non fuisset.

Uno de mis discípulos  
me entregará hoy.  
¡Ay de aquel que me va a entregar!  
Mejor sería que no hubiera nacido.

Qui intingit mecum manum  
in paropside,  
hic me traditurus est  
in manus peccatorum.  
Melius illi erat, si natus non fuisset.

El que conmigo moja pan  
en la fuente,  
ese va a entregarme  
en manos de los pecadores.  
Mejor sería que no hubiera nacido.

### Seniores populi

Seniores populi consilium fecerunt,  
ut lesum dolo tenerent, et occiderent:  
cum gladiis et fustibus exierunt  
tamquam ad latronem.

Los ancianos decidieron  
arrestar a Jesús con un ardid y matarlo.  
Con espadas y palos salieron,  
como en busca de un ladrón.

Collegerunt pontifices  
et pharisæi concilium,  
ut lesum dolo tenerent, et occiderent:  
cum gladiis et fustibus exierunt  
tamquam ad latronem.

Se reunieron los sumos sacerdotes  
y los fariseos decidieron en asamblea  
arrestar a Jesús con un ardid y matarlo.  
Con espadas y palos salieron,  
como en busca de un ladrón.

### Tradiderunt me

Tradiderunt me in manus impiorum,  
et inter iniquos proiecerunt me,  
et non pepercerunt animæ meæ:  
congregati sunt adversum me fortes:  
Et sicut gigantes steterunt contra me.

Me entregaron en manos de los impíos,  
entre malvados me arrojaron  
y no respetaron mi alma.  
Se aliaron contra mí los poderosos  
y, como gigantes, se alzaron contra mí.

Alieni insurrexerunt adversum me,  
et fortes quæsierunt animam meam.  
Et sicut gigantes steterunt contra me.

Extraños se levantaron en mi contra,  
y los poderosos exigieron mi alma.  
Y, como gigantes, se alzaron contra mí.



### Caligaverunt oculi mei

Caligaverunt oculi mei  
a fletu meo:  
quia elongatus est a me,  
qui consolabatur me.  
Videte omnes populi,  
si est dolor similis sicut dolor meus.

Se nublaron mis ojos  
a causa del llanto,  
porque se había alejado de mí  
aquel que me consolaba.  
Ved, pueblos todos,  
si existe dolor semejante a mi dolor.

O vos omnes  
qui transitis per viam,  
attendite et videte,  
si est dolor similis sicut dolor meus.

Eh, vosotros  
que pasáis por el camino,  
prestad atención y ved  
si existe dolor semejante a mi dolor.

### Ecce quomodo moritur

Ecce quomodo moritur iustus,  
et nemo percipit corde:  
et viri iusti tolluntur,  
et nemo considerat:  
a facie iniquitatis  
sublatus est iustus:  
Et erit in pace memoria eius.

Ved cómo muere el justo  
y nadie se da cuenta.  
Los hombres justos son apartados  
y nadie los tiene en consideración.  
Delante del mal  
ha sido apartado el justo  
y quedará en paz su recuerdo.

Tamquam agnus  
coram tondente se obmutuit,  
et non aperuit os suum:  
de angustia, et de iudicio  
sublatus est.  
Et erit in pace memoria eius.

Como el cordero  
ante el esquilador, enmudeció  
y no abrió la boca:  
sin arresto y sin juicio  
fue quitado de en medio.  
Y quedará en paz su recuerdo.

### Sepulto Domino

Sepulto Domino,  
signatum est monumentum,  
volvendes lapidem  
ad ostium monumenti:

Tras sepultar al Señor,  
el sepulcro fue sellado  
haciendo rodar una piedra  
ante la entrada del sepulcro.

Ponentes milites,  
qui custodirent illum.  
Accedentes principes sacerdotum  
ad Pilatum petierunt illum.  
Ponentes milites,  
qui custodirent illum.

Pusieron soldados  
para custodiarlo.  
Los sumos sacerdotes, acudiendo  
a Pilato, se lo pidieron.  
Pusieron soldados  
para custodiarlo.